

शिक्षक-छात्र संवाद सहायिका द्विभाषिक



हिन्दी – कमारी

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

करन सिंग सोरी, मा. शाला फुलझर, जिला गरियाबंद
गांडाराय सोरी, आश्रम शाला झरियाबाहरा, जिला गरियाबंद
रुखो पहाड़िया, प्रा. शाला सलोनी, जिला धमतरी
चंद्रकला कुंजाम, प्रा. शाला डोंगरीपारा, जिला धमतरी

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में दें। यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है।)

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद कमारी भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	नोना-नोनी कांय जोहार।
2	मेरा नाम ----- है।	आमचो नांव ----- आछय।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ।	आम तुहलोग चो गुरूजी।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	आमहा तुहलोग गुरूजी बलून हाकारतोह।
5	मैं ----- में रहता/ती हूँ।	आम ----- बासा यें ठावदे।
6	मैं आपको ----- विषय सिखाऊंगा/गी।	आम तुहलोगा ----- विषय सिंखाबा।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	आमचो कक्षा जमाय बनयो ठांव लागय।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तुहलोगा काईख शक हो तो ते आमहा पुछताह।
9	मैं आपको जो भी काम दूँ उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	आम तुहलो क काईख बुता देवा, हुना क समे ये पुरा करू लागय।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा ये कांय पढ़हाई होय लो हुना क घरे जाहुन कहताह।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	जमाय क एक-दूसर क सीखता लेगे कहु लागय।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	आपन कक्षा क आने स्कूल क चातर ठेया।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	तुहलोग रोझी समे ये स्कूल ईहा।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	आहलोग जमाय एक परवार चो जायो ठांव क सीखतो कोशिश करू।
15	आप सभी का धन्यवाद	जमाय लो क धन्यवाद।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद कमारी भाषा में
1	आज हम सीखेंगे।	आज आहलोग सिंखवा।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	जमाय सिंखु क तियार आछह न ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	जमाय आपन किताब क उघाड़ा।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा पुरहें लइन के पढ़हा।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	ले हो जमाय उभा होहा।
6	सभी बैठ जाओ।	जमाय बसा।
7	जोर से पढ़ो।	जोड़ से पढ़हा।
8	बिलकुल हल्ला मत करो। शांत रहो।	कोलहार न करा, बागे ठाहा।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	जमाय होहुत एकठा गीत गायवां।
10	सब लोग एकशन के साथ गाना गाओ।	जमाय नाचुन गीत गाया।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	जमाय लईन ये पुरहें हिंडा।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	आपन चो तीर-तखार क चातर ठेया।
13	ठीक से समझ गए ना ?	बनयो समझयाह न।
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	मिलुन-झिलुन सीखा।
15	ये सब घर से करके लाना।	योहा जमाय क घरे हुने करून आनताह।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	माईद-बावाद क धरून येताह।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	जमाय रोड़ी-रोड़ी स्कूल येताह।

18शाला क्यो नहीं आया? स्कूल किसो नाही येत ?
19	अभी आपस में बात मत करो ।	ईम्बाय बागे ठाहा, न खोखा ।
20	खाना खाने चलो ।	जाव भात खांव ।
21	खुब पानी पियो ।	नगत पानी पिया ।
22	चलो छुट्टी हो गयी । घर जाओ ।	जांव छुट्टी होयलो, घर जाहा ।
23	बैठ जाओ ।	बसा ।
24	खड़े हो जाओ ।	उठा ।
25	पुस्तक खोलो	किताब उघाड़ा ।
26	चुप रहो ।	बागे ठाहा ।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ ।	प्रार्थना सेती लार्इन ये उभा होहा ।
28	कतार में बैठो	लार्इन ये बसा ।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काल किसो नाही ईहाह ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	घरे हुने लिखुन आनयाह ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे ।	आज आहलो कविता पढ़हवां ।
32	क्या खाकर आए हो ?	कांय खाहुन येयलाह ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आज तुमहा किसो लागय दी ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आज तुमचो मन किसो आछय ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	आमचो पाठ पढ़हातोह किसो लागियो ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आज कांय पढ़हताह ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	कोन ह जो सवाल चो जवाब देता ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आज स्कूल येत-येत कांय-कांय देखयाह ?
39	नाखून दिखाइए ।	नख क देखावा ।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आज काचो जनम (जरमन) दिन आछय ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये ।	हाथ धोवुन भात खाहा ।
42	चप्पल को कतार में जमाओ ।	पानहा क लइन ये मांडावा ।
43	कल कहाँ गए थे ?	काल काहाँ जाहुन ठाहास ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	ऐधी दिन काहां जाहुन ठाहास ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काल चो पाठ क पढ़हुन येय लाह ?
46	साफ सुथरे रहो ।	बनयो ठाहा ।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	झगड़ा-झगड़ी न होहा ।
48	तेल कंधी करके आओ ।	तेल माखुन कोरून ईहा ।
49	रोज नहाकर आओ ।	रोझ नाहुन ईहा ।
50	चलो कहानी सुनेंगे ।	जांव कहनी सुनवा ।
51	चलो गीत गाएंगे ।	जांव गीत गायु ।
52	कौन सा चित्र बनाएंगे ?	कोन छापा क बनावा ।
53	घंटी बजाओ ।	घंटी बाजावा ।
54	पिकनिक पर जाएंगे ।	पिकनिक ये जांवा ।
55	घर पर पढ़ाई करो ।	घरे पढ़हा ।
56	आज कौन सा दिन है ?	आज कांय दिन ?
57	बहुत अच्छे ।	बनयो-बनयो ।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो ।	आज बनयो डिसादे ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया ।	वनयो कलाह ।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है ।	तुमचो लिखतोहा बनयोआछय ।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही ।	आज तुम बनयो कविता बलयाह ।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आज तुमहा कांय होयलो ?
63	रोना नहीं है ।	न गागा ।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तुम ऐधी कांय हेरूँ खिसया-कन आछाह ?
65	चलो पेड़ लगाये ।	जांव रूख जागावु ।
66	ताली बजाओ ।	ताली वाजावा ।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है ।	जांव स्कूल क चातर करू ।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे ।	आज काईख-जाईख पाठ पढ़हवाँ ।
69	अब हिंदी का किताब खोलो ।	अदाय हिन्दी चो किताब उमाड़ा ।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	ईम्बाय कोन परेड आछय ?
71	चलो छुट्टी हुई ।	जांव छुट्टी ।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद कमारी भाषा में
1	आपको नमस्कार।	तुमहा जय जोहार हो।
2	आपके कितने बच्चें हैं ?	तुमचो केतेक कड़हामाडी आछत ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते हैं ?	का जमाय स्कूल ये पढ़हदे ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते हैं ?	तुमचो लड़का कोन कक्षा ये पढ़हदे ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	तुमचो लड़का चो कांय नांव ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	तुमचो कड़हा मांडी रोड़ी स्कूल येदे।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	आपन लड़का रोड़ी-रोड़ी स्कूल बोवावा।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	किसो आने ? तुमचो लड़का हा नगत दिने हुने स्कूल नाही येत।
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है।	तुमचो लड़का रोड़ी स्कूल येदे।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	लड़का कांया घरे पढ़हातो धियान दिहाह।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	लड़का कांया बनयो-बनयो बोवावा।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोड़ी घरे लड़का कांया पढ़हाई चो बारे पुछा।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	सांझे गोसी लड़का कांया पढ़हूँ क बला।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	लड़का कांय चो कापी-किताब कायां देखा।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान दें।	लड़का कांय चो स्वास्थ्य क धियान दिहाह।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	सांझें लइका कांय संघे खेला।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	लइका कांया घरे बुता घला करावा।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	लइका कांयचो कापी-किताब ये पुठ्ठा धरावा।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	लइका कांया घरे जबरन न धका।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	लइका कांया समे-समे ये बनयो बला।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है।

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	दरवाजा	कपाट	15	नल	नल
2	अलमारी	अलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	सूचना बासा
3	कुर्सी	खुर्शी	17	बर्तन	बरतन
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	तकता	19	कुआं	कुवी
6	डस्टर	मेटनी	20	घंटा	घांटी/घाटी
7	फर्श	फरस	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	भाठो	22	खिड़की	खिड़की
9	बाउंड्री-वाल	परदा	23	गेट	रायचर/राचर
10	किचन शेड	रांधा घर/रांधतो घर	24	टेबल	टेबल
11	कक्षा	कक्षा	25	टाटपट्टी	टाट पट्टी
12	पुस्तकें	किताब कांय	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	कपड़ा, लता
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	कुड

29	शौचालय	बाहिर घर	36	मध्यान्ह भोजन	मयधेना चो बात
30	पेयजल	पियता पानी/पियतो पानी	37	चूल्हा	चुल
31	भंडार कक्ष	कोठी घर	38	थाली	थारी
32	बरामदा	परछी	39	हैण्डपंप	बोरिंग
33	पुस्तकालय	किताब बासा	40	पोस्टर्स	छापा
34	पेन	पेन	41	मटका	हांडी
35	बगीचा	बगीचा	42	उपस्थिति लेना	हाजरी नेतो ल

रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	माता	याई, याया, आया	12	पिता	बाबा
2	भाई	भाऊ, दादोय	13	बहन	बिहिन
3	बड़ा भाई	बड़े दादा	14	बड़ी बहन	बड़े बिहिन
4	छोटा भाई	ईधली दादा	15	छोटी बहन	ईधली बिहिन
5	दादा	दादी	16	दादी	बापी
6	नाना	आजु	17	नानी	बायी
7	मामा	मामा	18	मामी	आता
8	पोता	नातु	19	पोती	नातिन
9	चाचा	कका	20	चाची	काकी
10	भाभी	बुहु	21	दोस्त	संगवारी, संगी
11	जीजा	भाटो	22	मौसी	मावसी/मासी

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	शरीर	आंग	11	सर	मुंड
2	माथा	माथो	12	आँख	डोवा/डोवो
3	नाक	नासी	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ	14	दाँत	दांत
5	मुंह	टोंड	15	गाल	गाल
6	गला	टोटरो	16	पीठ	पाठ
7	पेट	पोत/पोट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हाथ	18	पैर	गोड
9	उँगली	आंडखो	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड	20	खून	रक्त, लहू

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	हरियर
2	नीला	टेहरा रंग	5	पीला	हबदयो/हररियो
3	काला	मसयो	6	सफ़ेद	पांडरो

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	धान	धान	10	गेहूं	गंहु/गहु
2	चावल	चाऊ	11	अरहर	राहड़
3	उड़द	उड़ीद	12	मूंग	मुंग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सुरज मुखी
5	चना	चना	14	सरसों	सिरसंव
6	मक्का	जोन्धरो	15	मूंगफली	फली
7	ज्वार	जोन्धरी	16	बाजरा	बाजरा, रावो
8	महुआ	मुहु	17	कोदी	कोदो
9	कुटकी	कोसवो	18	संवा	सांवा

फल

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	आम	आम्बो	6	तरबूज	कलिंदर
2	अमरूद	जांम	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेव	8	बेर	बोर
4	अनार	अनार	9	आंवला	आंवो
5	केला	केरो	10	जामुन	जाम

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	आलू	आलू	10	खीरा	काकड़
2	गोभी	फूल गोभी	11	सेमी	सेंबी
3	बैंगन / भाटा	भांठो	12	रखिया	रखिया
4	ककड़ी	ककड़ी	13	प्याज	गोंदली
5	लौकी	तुमडों	14	अदरक	अदरक, आदा
6	कुम्हड़ा	कुमडो	15	मिर्ची	मिरी
7	टमाटर	पताल	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	रमकलयो	17	लहसुन	लसुन
9	मूली	मुरई			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	नीम	लींब	8	पीपल	पीपोल
2	कटहल	कटहर	9	बरगद	ओंड़/बड़
3	आम	आंबो	10	इमली	अमली
4	साल	सरग	11	सीसम	शिसवों/सिरीश
5	बेल	बेल	12	जामुन	जाम/जाम
6	चिरौंजी	चार	13	महुआ	मुहु
7	बबूल	बोंबर/बंबूर	14	सागौन	सायगोन

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	पढ़ना	पढ़ह तोहा	10	लिखना	लिखतोहा
2	बोलना	बल तोहा	11	सुनना	सुनतोहा
3	हंसना	हास तोहा	12	रोना	गाग तोहा
4	सोना	सोव तोहा	13	जागना	उठतोहा
5	चलना	हिड़ तोहा	14	बैठना	बस तोहा
6	खाना	खातोहा	15	पीना	पीय तोहा
7	कूदना	उडतोहा	16	पेड़ पर चढ़ना	रूखे चघ तोहा
8	तैरना	पोंवर तोहा	17	गाना गाना	गीत गायतोहा
9	दौड़ना	धांव तोहा	18	पकड़ना	धरतोहा

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	शेर	वाद्य/वाघ	11	भालू	भालू
2	हाथी	हाथी	12	हिरण	चितोव
3	सूअर	बरहा	13	कुत्ता	केंकला/केकलो
4	गाय	गाय	14	बैल	बैला
5	भैंस	भेसी/भयसी	15	बकरी	छेई
6	बंदर	माकड़	16	लोमड़ी	कोलयो
7	मुर्गी	कुकड़ो	17	खरगोश	खड़ाहो
8	तोता	मिठु	18	मैना	साल हु
9	कौआ	कावो	19	गौरैया	चटया लिटो
10	मोर	मंजुर			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	सांप	साप	8	अजगर	आर साप
2	मेंढक	मेडको	9	मकड़ी	मेकरोँ डुमा कीड़ो
3	मछली	माछो	10	गिरगिट	टेंटको
4	चींटी	चांटी, ओंगी	11	मधुमक्खी	भोवोर/भोवर
5	दीमक	ओंभी, दियार	12	खटमल	ढेकनो
6	तितली	फांको	13	टिड्डा	टिंठी
7	मक्खी	मोछी	14	मच्छर	भुसड़ी

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	सन्दूक	पेठी	10	चटाई	टाट
2	बिस्तर	डसना	11	चारपाई	खाट, खटिया
3	सोफा	खुर्शी/बडे खुर्शी	12	पीढ़ा	पीढ़हो
4	तवा	तावो	13	कढ़ाई	कराही
5	प्लेट	कटोरी, माली	14	गिलास	गिलास.
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	कसेलो
7	हंसिया	ईबो	16	टंगिया	कुइहाड़ो
8	झाडू	वाढनो	17	सूपा	सुप
9	तौलिया	साफी	18	झोला	झोरो

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	हार	हार	7	माला	माला
2	चूड़ी	चुड़ी/चुरी	8	फुल्ली	फुली
3	कंगन	टेका	9	कर्णफूल	कान फुल
4	अंगूठी	मुंदरी	10	पायल	सांटी
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	ढरकुवो
6	करधन	करधन			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	घंटा	घंटी	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलक	5	मंजीरा	मंजीरा
3	बांसुरी	बांसरी	6	नगाड़ा	नंगाड़ा

विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय कमारी भाषा
1	बड़ा	बड़े	7	छोटा	इधली
2	ऊँचा	डेंग	8	बौना	टेमनो, बाटुल, बाटुल
3	दूर	धुर	9	पास	लगय, तीरे
4	गोरा	पांडरो	10	काला	मसूयो
5	मोटा	मोट	11	पतला	पातोव
6	धीरे	धीरे	12	तेज	जोड से, खर

